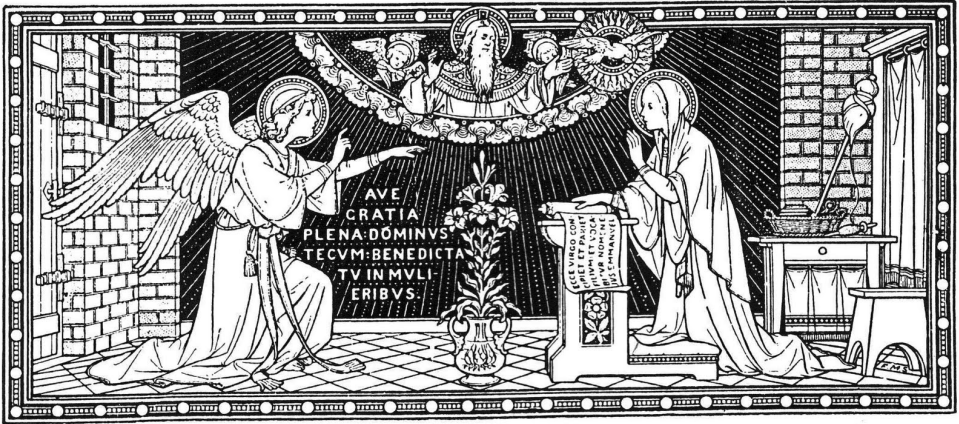


МЕСА БЛАГОВІЩЕННЯ

згідно з чином Ордену Проповідників



Інтроїт (спів на вхід)

Іс. 45, 8

RORATE caeli desuper, et nubes pluant justum: aperiatur terra, et germinet salvatorem.

Et justitia oriatur simul: ego Dominus creavi eum.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.

Rorate

RОЗЛИЙТЕ, небеса з гори росу, й хмари нехай дощать Праведного; нехай відчиниться земля й проростить Спасителя.

І нехай виросте разом правда: Я, Господь, сотворив це.

Слава Отцю і Сину і Святому Духу. Яка була на початку, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Розлийте

Колекта

DEUS, qui de beátæ Mariæ Virgínis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscépere voluísti: præsta supplicibus tuis; ut, qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, eius apud te intercessiónibus adiuvémur.

Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Спомин понеділка третього тижня Посту:

Sórdibus nostris, qusumus, Dómine, grátiam tuam benígnus infúnde: ut, sicut ab escis carnálibus

БОЖЕ, Ти схотів, щоб Твоє Слово в лоні Діви Марії прийняло тіло при благовісті Ангела; вчини, просимо, щоб ми, визнаючи її воістину Богородицею, отримали допомогу через Її заступництво перед Тобою.

Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Просимо Тебе, Господи, милостиво влий в серця наші благодать Твою, щоб, як ми

abstinémus; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

стримуємося від плотських страв, так і чуття наші віддалимо від шкідливих зловживань.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Читання

Іс. 7, 10-15

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens: Pete tibi signum a Dómino, Deo tuo, in profúndum inférni, sive in excélsum supra. Et dixit Achaz: Non petam ei non tentábo Dóminum. Et dixit: Audíte ergo, domus David: Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce, Virgo concípíet et páriet filium, et vocábitur nomen eius Emmánuel. Butýrum ei mel cómedet, ut sciat reprobáre malum et elígere bonum.

В ті дні: заговорив Господь до Ахаза, кажучи: «Проси собі знаку в Господа, Бога твого, або глибоко з-під землі, або вгорі високо!» Ахаз же відказав: «Не проситиму і не буду спокушати Господа.» Тоді [Ісаїя] сказав: «Слухайте ж, доме Давида: мало з вас докучати людям, що докучаєте ще й Богові моему? Оце ж сам Господь дасть вам знак: Ось дівиця зачала, і породить сина і дасть йому ім'я Еммануїл. Молоком і медом буде він житись, аж поки не навчиться цуратися зла й вибирати добро.

Градуал

Пс. 23, 7.3.4

TOLLITE portas, principes, vestras, et elevamini portae aeternales: et introibit rex gloriae. *V.* Quis ascendet in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens manibus et mundo corde.

Візьміть брами, володарі, і піднесіться, вічні брами, і ввійде Цар слави. *V.* Хто вийде на Господню гору і хто стане на Його святому місці? Невинний руками і чистий серцем.

Тракт

Лк. 1, 28.35

AVE Maria gratia plena: Dominus tecum. *V.* Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui. *V.* Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. *V.* Ideoque quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

РАДУЙСЯ, Маріє, благодаті повна, Господь з Тобою! *V.* Благословенна Ти між жінками, і благословен Плід лона Твого. *V.* Дух Святий зійде на тебе й сила Всевишнього тебе отинить. *V.* Тому й святе, що народиться, назветься Син Божий.

Євангеліє

Лк. 1, 26-38

IN illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem

Того часу ангел Гавриїл був посланий Богом у місто в

Galilaeæ, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David. Et ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne eius: et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce, concípies in útero et páries fílium, et vocábis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David, patris eius: et regnábit in domo Iacob in aetérnum, et regni eius non erit finis. Dixit autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce, Elísabeth, cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

Галилеї, якому ім'я Назарет, до діви, зарученої чоловікові, на ім'я Йосиф, з Давидового дому; ім'я ж діви було Марія. Ввійшовши до неї ангел, сказав їй: "Радуйся, благодатна, Господь з тобою! Благословенна ти між жінками." Вона ж стривожилась цим словом і почала роздумувати в собі, що могло значити те привітання. Ангел їй сказав: "Не бійсь, Маріє! Ти бо знайшла ласку в Бога. Ось ти зачнеш у лоні й вродиш сина й даси йому ім'я Ісус. Він буде великий і Сином Всевишнього назветься. І Господь Бог дасть йому престол Давида, його батька, і він царюватиме над домом Якова повіки й царюванню його не буде кінця." А Марія сказала до ангела: "Як же воно станеться, коли я не знаю мужа?" Ангел, відповідаючи, сказав їй: "Дух Святий зійде на тебе й сила Всевишнього тебе отінить; тому й святе, що народиться, назветься Син Божий. Ось твоя родичка Єлисавета - вона також у своїй старості зачала сина, і оце шостий місяць тій, що її звать неплідною; нічого бо немає неможливого в Бога." Тоді Марія сказала: "Ось я Господня слугиня: нехай зо мною станеться по твоєму слову!"

Оферторій (спів на принесення дарів)

Лк. 1, 28.42

AVE, María, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

РАДУЙСЯ, Маріє, благодаті повна, Господь з Тобою! Благословенна Ти між жінками, і благословен Плід лона Твого.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

IN méntibus nostris, qusumus, Dómine, veræ fidei sacraménta confírma: ut, qui concéptum de Vírgine Deum verum et hómínem

ВРОЗУМІ нашому, молимо Тебе, Господи, утверди [знання] тайн істинної віри, щоб визнаючи Зачатого від Діви істинним Богом

confitémur; per eius salutíferæ resurrectionis poténtiam, ad ætérnam mereámur pervenire lætítiam. Per eundem Dominum...

Спомин понеділка третього тижня Посту:

Munus, quod tibi, Dómine, nostræ servitútis offérimus, tu salutáre nobis pérfice sacraméntum. Per Dominum...

Префація Пресвятої Діви (в кінці Месалика). В якості назви свята латиною замість трикрапки вживається Annuntiatio.

Спів на Причастя

Іс. 7, 14

Esse Virgo concípíet et páriet fílium: et vocábitur nomen eius Emmánuel.

Ось Діва зачне і породить Сина, і назветься Ім'я Його – Еммануїл.

Молитва після Причастя

Grátiam tuam, qusumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut, qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus; per passiónem eius et crucem, ad resurrectionis glóriam perducámur. Per eundem Dominum...

Просимо, Господи: влий у наші серця свою благодать, щоб ми, які завдяки ангельському благовіщенню пізнали втілення Христа, Твого Сина, через Його страсті та хрест були прилучені до слави воскресіння Через того ж Господа...

Спомин понеділка третього тижня Посту:

Præsta, qusumus, omnípotens et miséricors Deus: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dominum...

Просимо Тебе, всемогутній і милостивий Боже, щоб Те, Що сприймаємо вустами, ми прийняли чистими душами. Через Господа...

Запрошуємо на чай після Меси (кав'ярня на другому поверсі).

Наступні Меси:

14 квітня, неділя, 13:00 - Пальмова (Вербна) неділя,

21 квітня, неділя, **14:00** - ПАСХА.

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, переклади Біблії о. Р. Турконяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли, або мініструвати на Месал, звертайтеся до міністранта або пишiть на unavoceua@gmail.com чи facebook.com/tradycia.

Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.